

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 54

אָה-כֹּל זֶלְאָרִים אֵינִי זֶלְאָרִים אֵלֶּכֶם כֹּל אֵינִים זֶלְאָרִים Isa54:1
:אָה-כֹּל אֵינִי זֶלְאָרִים אֵלֶּכֶם אֵינִי זֶלְאָרִים אֵלֶּכֶם אֵינִי זֶלְאָרִים
אֵלֶּכֶם אֵלֶּכֶם אֵלֶּכֶם אֵלֶּכֶם אֵלֶּכֶם אֵלֶּכֶם אֵלֶּכֶם אֵלֶּכֶם אֵלֶּכֶם
כִּי-רַבִּים בְּנֵי-שׁוֹמֵמָה מִבְּנֵי בְּעוֹלָה אָמַר יְהוָה:

1. rani `aqarah lo' yaladah pits'chi rinah w'tsahali lo'-chalah
ki-rabbim b'ney-shomemah mib'ney b'ulah 'amar Yahúwah.

Isa54:1 Sing, O barren one, you that did not bear; break forth into singing and cry aloud, you who have not travailed; for the sons of the desolate one shall be more than the sons of the married woman, says אָה-כֹּל.

<54:1> Εὐφράνθητι, στεῖρα ἢ οὐ τίκτουςα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἢ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα, εἶπεν γὰρ κύριος.

1 Euphranthēti, steira hē ou tiktousa,

Be glad! O sterile, the one not giving birth.

hrēxon kai boēson, hē ouk ōdinousa, hoti polla ta tekna

Break forth and yell! O one not travailing. For many are the children

tēs erēmou mallon ē tēs echousēs ton andra, eipen gar kyrios.

of the barren, rather than the one having the husband. For thus spoke YHWH.

זָרְעוּ מִן-הַיָּמִין מִן-הַיָּמִין מִן-הַיָּמִין מִן-הַיָּמִין מִן-הַיָּמִין 2
:זָרְעוּ מִן-הַיָּמִין מִן-הַיָּמִין מִן-הַיָּמִין מִן-הַיָּמִין מִן-הַיָּמִין
בְּהַרְחִיבֵי מְקוֹם אֹהֶלְךָ וּיְרִיעוֹת מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִטּוּ
אֶל-תַּחֲשִׁבֵי הָאָרְצִי מִיַּתְרֶיךָ וַיִּתְדֹתֶיךָ מִיָּקִי:

2. har'chibi m'qom 'ahalek wiri'oth mish'k'nothayik yatu
'al-tach'soki ha'ariki meytharayik withedothayik chazeqi.

Isa54:2 Enlarge the place of your tent; Stretch out the curtains of your dwellings, spare not; Lengthen your cords and strengthen your pegs.

<2> πλάτυνον τὸν τόπον τῆς σκηνῆς σου καὶ τῶν αὐλαιῶν σου, πῆξον, μὴ φείσῃ· μάκρυνον τὰ σχοινίσματά σου καὶ τοὺς πασσάλους σου κατίσχυσον.

2 platynon ton topon tēs skēnēs sou kai tōn aulaiōn sou, pēxon, mē pheisē;

Widen the place of your tent, and of your curtains pitch! You should spare not.

makrynon ta schoinismata sou kai tous passalous sou katischyson.

Distance out your measured lands, and tent pegs strengthen your!

וְזָרְעוּ מִן-הַיָּמִין מִן-הַיָּמִין מִן-הַיָּמִין מִן-הַיָּמִין מִן-הַיָּמִין 3
:וְזָרְעוּ מִן-הַיָּמִין מִן-הַיָּמִין מִן-הַיָּמִין מִן-הַיָּמִין מִן-הַיָּמִין
גְּכִי-יָמִין וְשִׂמְאוֹל תִּפְרָצִי וְזָרְעֶךָ גּוֹיִם יִירָשׁ
וְעָרִים נְשִׁמוֹת יוֹשִׁיבוּ:

3. ki-yamin us'mo'wl tiph'rotsi w'zar'ek goyim yirash w'arim n'shamoth yoshibu.

Isa54:3 For you shall spread abroad to the right and to the left.
and your descendants shall possess nations and shall resettle the desolate cities.

<3> ἔτι εἰς τὰ δεξιὰ καὶ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκπέτασον, καὶ τὸ σπέρμα σου
ἔθνη κληρονομήσει, καὶ πόλεις ἡρημωμένας κατοικίεις.

**3 eti eis ta dexia kai eis ta aristera ekpetason, kai to sperma sou
yet unto the right and unto the left Spread forth! For your seed
ethnē klēronomēsei, kai poleis ērēmōmenas katoikieis.
nations shall inherit, and cities having been made desolate you shall dwell in.**

כַּיְהִי כְּצֶדֶק אֱלֹהִים וְכַיְהִי כְּצֶדֶק אֱלֹהִים
:אָז יִשְׁכְּנוּ בָּהֶן וְיִבְנוּ בָּהֶן וְיִשְׁכְּנוּ בָּהֶן וְיִבְנוּ בָּהֶן

דְּאֵל-תִּירְאֵי כִּי-לֹא תִבּוֹשִׁי וְאֵל-תִּכְלָמִי כִּי לֹא תִחְפְּרִי

כִּי בְשֵׁת עַלְוֹמִיךָ תִשְׁכַּחַר וְחֶרֶפֶת אֲלֻמְנוֹתֶיךָ לֹא תִזְכְּרִי-עוֹד:

**4. 'al-tir'i ki-lo' theboshi w'al-tikal'mi ki lo' thach'piri
ki bosheth `alumayik tish'kachi w'cher'path 'al'm'nuthayik lo' thiz'k'ri-`od.**

Isa54:4 Fear not, for you shall not be put to shame; and do not feel humiliated,
for you shall not be disgraced; but you shall forget the shame of your youth,
and the reproach of your widowhood you shall remember no more.

<4> μὴ φοβοῦ ὅτι κατησχύνθῃς, μηδὲ ἐντραπήσῃς ὅτι ὠνειδίσθῃς·
ὅτι αἰσχύνην αἰώνιον ἐπιλήσῃ καὶ ὄνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήσῃ ἔτι.

**4 mē phobou hoti katēschynthēs,
You should not fear that you were disgraced,
mēde entrapēs hoti ōneidisthēs;
nor should you feel ashamed that you were berated.
hoti aischynēn aiōnion epilēsē
For shame everlasting you shall forget;
kai oneidos tēs chēreias sou ou mē mnēsthēsē eti.
and the scorn of your widowhood in no way shall you remember any longer.**

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

הַכִּי בְעֵלְיֶךָ עֲשִׂיךָ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ

וְגֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל-הָאָרֶץ יִקְרָא:

**5. ki bo`alayik `osayik Yahúwah ts'ba'oth sh'mo
w'go'alek q'dosh Yis'ra'El 'Elohey kal-ha'arets yiqare'.**

Isa54:5 For your husband is your Maker, whose name is YHWH of hosts;
and your Redeemer is the Holy One of Yisra'El, who is called the El of all the earth.

<5> ὅτι κύριος ὁ ποιῶν σε, κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῶ·
καὶ ὁ ῥυσάμενός σε αὐτὸς θεὸς Ἰσραηλ, πάση τῇ γῆ κληθήσεται.

**5 hoti kyrios ho poiōn se, kyrios sabaōth onoma autō;
For YHWH, the one making you YHWH of Hosts is his name;
kai ho hrysamēnos se autos theos Israēl, pasē tē gē klēthēsetai.**

and the one rescuing you, he is the El of Israel. of all the earth He shall be called.

אָזְבַחְךָ יְהוָה כִּי-כִישָׁה נִשְׁאַרְתְּ וְעִזְבוּבָה וְעִזְבוּבַת רוּחַ קְרָא'אֵלֶיךָ יְהוָה
וְאָשֶׁת נְעוּרִים כִּי תִמְאַס אָמַר אֱלֹהֵיךָ:
אָזְבַחְךָ יְהוָה כִּי-כִישָׁה נִשְׁאַרְתְּ וְעִזְבוּבָה וְעִזְבוּבַת רוּחַ קְרָא'אֵלֶיךָ יְהוָה
וְאָשֶׁת נְעוּרִים כִּי תִמְאַס אָמַר אֱלֹהֵיךָ:

6. **ki-k'ishah`azubah wa`atsubath ruach q'ra'ak Yahúwah w'esheth n`urim ki thima'es 'amar 'Elohayik.**

Isa54:6 For אָזְבַחְךָ has called you, like a wife forsaken and grieved in spirit, and a wife of youth when she is rejected, says your El.

<6> οὐχ ὡς γυναῖκα καταλελειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον κέκληκέν σε κύριος οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισημένην, εἶπεν ὁ θεός σου·

6 **ouch hōs gynaika kataleleimmenēn kai oligopsychon keklēken se kyrios**
Not as woman a forsaken and faint-hearted has called you YHWH;
oud' hōs gynaika ek neotētos memisēmenēn, eipen ho theos sou;
nor as a woman from youth being detested, said your El.

זְבַרְגַע קָטָן עֲזַבְתִּיךָ וּבְרַחֲמִים גְּדוֹלִים אֶקְבְּצֶיךָ:
זְבַרְגַע קָטָן עֲזַבְתִּיךָ וּבְרַחֲמִים גְּדוֹלִים אֶקְבְּצֶיךָ:

7. **b'rega`qaton`azab'tik ub'rachamim g'dolim 'aqab'tsek.**

Isa54:7 For a brief moment I forsook you, but with great compassion I shall gather you.

<7> χρόνον μικρὸν κατέλιπόν σε καὶ μετὰ ἐλέους μεγάλου ἐλεήσω σε,

7 **chronon mikron katelipon se kai meta eleous megalou eleēsō se,**
time A little I left you behind; and with mercy great I shall show mercy on you.

חֲבִשְׁצֶפֶת קֶצֶף הִסְתַּרְתִּי כִּפְנֵי הַגַּע מִמֶּךָ
וּבְחֶסֶד עוֹלָם רַחֲמִתִּיךָ אָמַר גּוֹאֲלֶיךָ יְהוָה: ׀
חֲבִשְׁצֶפֶת קֶצֶף הִסְתַּרְתִּי כִּפְנֵי הַגַּע מִמֶּךָ
וּבְחֶסֶד עוֹלָם רַחֲמִתִּיךָ אָמַר גּוֹאֲלֶיךָ יְהוָה:

8. **b'shetseph qetseph his'tar'ti phanay rega`mimek ub'chesed`olam richam'tik 'amar go'alek Yahúwah.**

Isa54:8 In an outburst of anger I hid My face from you for a moment, but with everlasting lovingkindness I shall have compassion on you, says אָזְבַחְךָ your Redeemer.

<8> ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ καὶ ἐν ἐλέει αἰωνίῳ ἐλεήσω σε, εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος.

8 **en thymō mikrō apestrepsa to prosōpon mou apo sou kai en eleei aiōniō**
In rage a little I turned my face from you; and in mercy eternal
eleēsō se, eipen ho hrysamenos se kyrios.
I shall show mercy on you, said the one rescuing you, YHWH.

אָזְבַחְךָ יְהוָה כִּי-כִישָׁה נִשְׁאַרְתְּ וְעִזְבוּבָה וְעִזְבוּבַת רוּחַ קְרָא'אֵלֶיךָ יְהוָה
וְאָשֶׁת נְעוּרִים כִּי תִמְאַס אָמַר אֱלֹהֵיךָ:
אָזְבַחְךָ יְהוָה כִּי-כִישָׁה נִשְׁאַרְתְּ וְעִזְבוּבָה וְעִזְבוּבַת רוּחַ קְרָא'אֵלֶיךָ יְהוָה
וְאָשֶׁת נְעוּרִים כִּי תִמְאַס אָמַר אֱלֹהֵיךָ:

טְבִי-מִי נִחַ זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעַבֵּר מִי-נִחַ עוֹד
עַל-הָאָרֶץ כִּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְצֵף עָלֶיךָ וּמִנְעָר-בָּךְ:

9. **ki-mey Noach zo'th li 'asher nish'ba'ti me`abor mey-Noach `od `al-ha'arets
ken nish'ba'ti miq'tsoph `alayik umig`ar-bak.**

Isa54:9 For this is like the days of Noach to Me,
When I swore that the waters of Noach should not go over the earth again;
so I have sworn that I shall not be angry with you nor shall I rebuke you.

9) ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπὶ Νωε τοῦτό μοι ἐστίν· καθότι ὤμοσα αὐτῷ
ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ τῇ γῆ μὴ θυμωθῆσεσθαι ἐπὶ σοὶ ἔτι μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου

9 apo tou hydatos tou epi Nōe touto moi estin;

From the water upon Noah, this is my plan,

kathoti ōmosa autō en tō chronō ekeinō tē gē

in so far as I swore by an oath to him in that time to the earth,

mē thymōthēsesthai epi soi eti mēde en apeilē sou

to not be enraged against you any longer; nor by your intimidation.

וְיָצַעְתִּי-כִּי יָצַעְתִּי מֵעַבֵּר מִי-נִחַ עוֹד
עַל-הָאָרֶץ כִּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְצֵף עָלֶיךָ וּמִנְעָר-בָּךְ

יְכִי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּטָנָה וְחִסְדֵי מֵאֲתָךְ לֹא-יִמּוּשׁ
וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מְרַחֵמְךָ יְהוָה: ס

10. **ki heharim yamushu w'hag'ba'oth t'mutenah w'chas'di me'itek lo'-yamush
ub'rith sh'lomi lo' thamut 'amar m'rachamek Yahúwah.**

Isa54:10 For the mountains may be removed and the hills may shake,
but My lovingkindness shall not be removed from you,
and My covenant of peace shall not be shaken, says יְיָ who has compassion on you.

10) τὰ ὄρη μεταστήσεσθαι οὐδὲ οἱ βουνοὶ σου μετακινήσονται,
οὕτως οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοι ἔλεος ἐκλείψει οὐδὲ ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου
οὐ μὴ μεταστή· εἶπεν γὰρ κύριος Ἰλεὼς σοι.

10 ta orē metastēsesthai oude hoi bounoi sou metakinēthēsontai,

the mountains Shall change over, nor your hills be moved about;

houtōs oude to par' emou soi eleos ekleipsei oude hē diathēkē

so not even shown by me to you mercy shall fail, nor the covenant

tēs eirēnēs sou ou mē metastē; eipen gar kyrios Hileōs soi.

for your peace in any way shall change; spoke for kindness to you YHWH.

וַיִּצְנַחֲתָהּ סִעָרָה לֹא גִחַחָהּ הַיָּה אֲנֹכִי מִרְבִּיץ בַּפּוֹךְ אֲבָנֶיךָ
וַיִּסְדָּתֶיךָ בַּסְּפִירִים:

11. **`aniah so`arah lo' nuchamah hinneh 'anoki mar'bits bapuk 'abanayik
wisad'tik basapirim.**

Isa54:11 O afflicted one, storm-tossed, and not comforted,
thy rocks shall be silver and thy foundations shall be gold.

Isa54:11 O afflicted one, storm-tossed, and not comforted,

Behold, I shall set your stones in antimony, and I shall lay your foundations in sapphires.

<11> Ταπεινή καὶ ἀκατάστατος, οὐ παρεκλήθης, ἰδοὺ ἐγὼ ἐτοιμάζω σοὶ ἄνθρακα τὸν λίθον σου καὶ τὰ θεμέλιά σου σάπφειρον

11 Tapeinē kai akatastatos, ou pareklēthēs, idou egō hetoimazō soi Humble and confused, you were not comforted. Behold, I prepare for you anthraka ton lithon sou kai ta themelia sou sappheiron carbuncle for your stone, and for your foundations sapphire.

ⲛⲁⲡⲉⲛⲉ ⲕⲁⲓ ⲁⲕⲁⲧⲁⲥⲧⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩ ⲡⲁⲣⲉⲕⲗⲉⲛⲑⲉⲥ ⲓⲃⲟⲩ ⲉⲓⲃⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓⲙⲁⲗⲟⲩ ⲥⲟⲓ
ⲛⲁⲧⲁⲓⲡⲉⲓⲛⲉ ⲕⲁⲓ ⲁⲕⲁⲧⲁⲥⲧⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩ ⲡⲁⲣⲉⲕⲗⲉⲛⲑⲉⲥ ⲓⲃⲟⲩ ⲉⲓⲃⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓⲙⲁⲗⲟⲩ ⲥⲟⲓ
יב ושמתי כדכד שמשתיך ושעריך לאבני אקדה
וכל-גבולך לאבני-חפץ:

12. w'sam'ti kad'kod shim'shothayik ush'`arayik l'ab'ney 'eq'dach w'kal-g'bulek l'ab'ney-chephets.

Isa54:12 And I shall make your battlements of rubies, and your gates of stones of crystal, and your entire wall of precious stones.

<12> καὶ θήσω τὰς ἐπάλξεις σου Ἴασπιν καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου καὶ τὸν περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτοὺς

12 kai thēsō tas epalxeis sou iaspin kai tas pylas sou lithous krystallou And I shall make your parapets jasper, and your gates stones of crystal, kai ton peribolon sou lithous eklektous and your enclosure stones of choice;

ⲓⲃⲟⲩ ⲉⲓⲃⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓⲙⲁⲗⲟⲩ ⲥⲟⲓ ⲁⲛⲧⲣⲁⲕⲁ ⲧⲟⲛ ⲗⲓⲑⲟⲛ ⲥⲟⲓ ⲕⲁⲓ ⲧⲁⲥ ⲡⲩⲗⲁⲥ ⲥⲟⲓ ⲗⲓⲑⲟⲥ ⲕⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲩ
ⲓⲃⲟⲩ ⲉⲓⲃⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓⲙⲁⲗⲟⲩ ⲥⲟⲓ ⲁⲛⲧⲣⲁⲕⲁ ⲧⲟⲛ ⲗⲓⲑⲟⲛ ⲥⲟⲓ ⲕⲁⲓ ⲧⲁⲥ ⲡⲩⲗⲁⲥ ⲥⲟⲓ ⲗⲓⲑⲟⲥ ⲕⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲩ
יג וכל-בניך למורי יהיה ורב שלום בנך:

13. w'kal-banayik limudey Yahúwah w'rab sh'lom banayik.

Isa54:13 All your sons shall be taught of Yahúwah; and the peace of your sons shall be great.

<13> καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς σου διδασκτοὺς θεοῦ καὶ ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου.

13 kai pantas tous huious sou didaktous theou kai en pollē eirēnē ta tekna sou. and all your sons instructed of El, and to be much peace to your children.

ⲁⲛⲧⲣⲁⲕⲁ ⲧⲟⲛ ⲗⲓⲑⲟⲛ ⲥⲟⲓ ⲕⲁⲓ ⲧⲁⲥ ⲡⲩⲗⲁⲥ ⲥⲟⲓ ⲗⲓⲑⲟⲥ ⲕⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲩ
ⲁⲛⲧⲣⲁⲕⲁ ⲧⲟⲛ ⲗⲓⲑⲟⲛ ⲥⲟⲓ ⲕⲁⲓ ⲧⲁⲥ ⲡⲩⲗⲁⲥ ⲥⲟⲓ ⲗⲓⲑⲟⲥ ⲕⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲩ
יד בצדקה תפונני חקי מעשך כי-לא תיראי ומחפתה
כי לא-תקרב אליך:

14. bits'daqah tikonani rachaqi me`osheq ki-lo' thira'i umim'chitah ki lo'-thiq'rab 'elayik.

Isa54:14 In righteousness you shall be established; You shall be far from oppression, for you shall not fear; and from terror, for it shall not come near you.

<14> καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ· ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου καὶ οὐ φοβηθήσῃ, καὶ τρόμος οὐκ ἐγγιεῖ σοι.

14 kai en dikaiosynē oikodomēthēsē; apechou apo adikou

And **in righteousness** you shall be built at a distance **from the unjust**.
kai ou phobēthēsē, kai tromos ouk eggiei soi.

And you shall **not be fearful**, and **trembling shall not approach** to you.

יֵאָדָוּ יְגוֹר יְגוֹר אֲפָס מֵאוֹתֵי מִי־גָר אֲתָךְ עָלֶיךָ יְפוּל׃
15 hen gor yagur 'ephes me'othi mi-gar 'itak `alayik yipol.

Isa54:15 Behold, they shall surely gather together, **but not by Me**.
Whoever shall gather together against you shall fall for your sake.

<15> ἰδοὺ προσήλυτοι προσελεύσονται σοι δι' ἐμοῦ,
καὶ παροικησούσιν σοι καὶ ἐπὶ σέ αταφεύξονται.

15 idou prosēlytoi proseleusontai soi di' emou
Behold, converts shall come forward to you because of me,
kai paroiikesosi soi kia epi se katapheuxontai.
and they shall sojourn with you, and unto you they shall take refuge.

יֵאָדָוּ יְגוֹר יְגוֹר אֲפָס מֵאוֹתֵי מִי־גָר אֲתָךְ עָלֶיךָ יְפוּל׃
16 טז הֵן אֲנֹכִי בָרָאתִי חֶרֶשׁ נֹפֵחַ בְּאֵשׁ פְּחָם וּמוֹצִיא כֶּלִי לְמַעֲשֵׂהוּ
וְאֲנֹכִי בָרָאתִי מְשַׁחֵת לְחַבֵּל׃
16 idou egō ktizō se, ouch hōs chalkeus physōn anthrakas
Behold, I created you, not as a brazier blowing coals,
kai ekpherōn skeuos eis ergon;
and bringing forth a utensil for work;
egō de ektisa se ouk eis apōleian phtheirai
but I created you, not for destruction to corrupt.

Isa54:16 Behold, I have created the smith who blows the coals in the fire
and brings out an instrument for its work; and I have created the destroyer to ruin.

<16> ἰδοὺ ἐγὼ κτίζω σε, οὐχ ὡς χαλκεὺς φυσῶν ἄνθρακας
καὶ ἐκφέρων σκεύος εἰς ἔργον· ἐγὼ δὲ ἔκτισά σε οὐκ εἰς ἀπώλειαν φθειραὶ

16 idou egō ktizō se, ouch hōs chalkeus physōn anthrakas
Behold, I created you, not as a brazier blowing coals,
kai ekpherōn skeuos eis ergon;
and bringing forth a utensil for work;
egō de ektisa se ouk eis apōleian phtheirai
but I created you, not for destruction to corrupt.

יִזְכָּל-כְּלֵי יוֹצֵר עָלֶיךָ לֹא יִצְלַח וְכָל-לְשׁוֹן תְּקוּם-אֲתָךְ
לְמַשְׁפָּט תִּרְשָׁעֵי זֹאת נִחְלַת עַבְדֵי יְהוָה
וְצִדְקָתָם מֵאֵתִי נִאֵם-יְהוָה׃ ס
17 kal-k'li yutsar `alayik lo' yits'lach w'kal-lashon taqum-'itak lamish'pat tar'shi'i
zo'th nachalath `ab'dey Yahúwah w'tsid'qatham me'iti n'um-Yahúwah.

Isa54:17 Every weapon that is formed against you shall not prosper; and every tongue
zo'th nachalath `ab'dey Yahúwah w'tsid'qatham me'iti n'um-Yahúwah.

Isa54:17 Every weapon that is formed against you shall not prosper; and every tongue

that shall rise against you in judgment you shall condemn. This is the heritage of the servants of יהוה, and their vindication is from Me, declares יהוה.

<17> πᾶν σκεῦος φθαρτόν. ἐπὶ σὲ οὐκ εὐοδώσω,
καὶ πᾶσα φωνὴ ἀναστήσεται ἐπὶ σὲ εἰς κρίσιν· πάντας αὐτοὺς ἠττήσεις,
οἱ δὲ ἔνοχοί σου ἔσονται ἐν αὐτῇ. ἔστιν κληρονομία τοῖς θεραπεύουσιν κύριον,
καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι δίκαιοι, λέγει κύριος.

17 pan skeuos phtharton. epi se ouk euodōsō,

Every weapon concocted against you shall not be prosperous;

kai pasa phōnē anastēsetai epi se eis krisin;

and every voice that shall rise up against you for judgment,

pantas autous hēttēseis, hoi de enochoi sou esontai en autē.

all of them you shall vanquish. And the ones liable of you shall be in her;

estin klēronomia tois therapeuousin kyrion,

it is the inheritance to the ones attending YHWH,

kai hymeis esesthe moi dikaioi, legei kyrios.

and you shall be righteous to me, says YHWH.